

HỢP ĐỒNG VAY / LOAN AGREEMENT

Số / No.: _____

giữa / between

CÔNG TY TNHH ROBOCASH VIỆT NAM / ROBOCASH VIETNAM CO., LTD.

Bên Vay / As the Borrower

Và / And

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "RC RIGA" / RC RIGA

Bên Cho Vay / As the Lender

Và / And

CÔNG TY ROBOCASH PTE. LTD. / ROBOCASH PTE. LTD.

Bên Bảo Lãnh / As the Guarantor

HỢP ĐỒNG VAY NÀY (sau đây gọi là “**Hợp Đồng**”) được lập và ký kết vào ngày ____ tháng ____ năm _____ giữa và bởi:

- (1) **Công ty Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “RC RIGA”** (số đăng ký 40203148093), một công ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo luật pháp Latvia, có trụ sở tại địa chỉ: Dunties iela 23A, Riga, Latvia, LV-1005, sau đây gọi là - **Bên Cho Vay**,
- (2) **Công ty TNHH Robocash Việt Nam** (số đăng ký 0315076820), một công ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo luật pháp Việt Nam, có trụ sở tại địa chỉ: Lầu 5, số 51-51B-53 Võ Văn Tần, Phường 6, Quận 3, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam, sau đây gọi là - **Bên Vay**,
- (3) **Công ty Robocash Pte. Ltd.** (số đăng ký 201534465K), một công ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo luật pháp Singapore, có trụ sở tại địa chỉ: 8 Jalan Kuning Singapore 278154, sau đây gọi là - **Bên Bảo Lãnh**,

Bên Cho Vay, Bên Vay và Bên Bảo Lãnh sau đây được gọi chung là **Các Bên** và gọi riêng là **Bên**.

PHẦN MỞ ĐẦU

XÉT RẰNG, Bên Vay đề nghị Bên Cho Vay cấp một khoản vay, và Bên Cho Vay sẵn sàng cấp khoản vay cho Bên Vay theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này.

DO ĐÓ, NAY, Bên Cho Vay, Bên Vay và Bên Bảo Lãnh cùng thống nhất nội dung dưới đây:

ĐIỀU 1. GIẢI THÍCH

- 1.1 Tiêu đề của các điều khoản đưa vào Hợp Đồng này chỉ nhằm mục đích tiện tham chiếu và không dùng cho việc giải thích Hợp Đồng này;
- 1.2 Từ ngữ diễn tả số nhiều cũng bao hàm số ít và ngược lại; và
- 1.3 Dẫn chiếu đến một bên thứ ba sẽ là được hiểu là bao gồm dẫn chiếu đến cá nhân, hãng, công ty, doanh nghiệp, tổ chức không đăng ký hoặc bất kỳ cơ quan nhà

THIS LOAN AGREEMENT (hereinafter – **Agreement**) is made and entered into on _____ by and between:

- (1) **Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “RC RIGA”** (registration No 40203148093), a company duly organized and existing by virtue of the laws of Latvia and having its registered address at Dunties iela 23A, Riga, Latvia, LV-1005, hereinafter – **Lender**,
- (2) **Robocash Vietnam Co. Ltd.** (registration No 0315076820), a company duly organized and existing by virtue of the laws of Vietnam and having its registered address at Floor 5, 51-51B-53 Vo Van Tan Street, Ward 6, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam, hereinafter – **Borrower**,
- (3) **Robocash Pte. Ltd.** (registration No 201534465K), a company duly organized and existing by virtue of the laws of Singapore and having its registered address at 8 Jalan Kuning Singapore 278154, hereinafter – **Guarantor**,

The Lender, the Borrower and the Guarantor, hereinafter referred to collectively as the **Parties** and individually as the **Party**.

RECITALS

WHEREAS, the Borrower has requested the Lender to provide a loan, and the Lender is willing to provide the Borrower the loan subject to all terms and conditions of this Agreement.

NOW, THEREFORE, the Lender, the Borrower and the Guarantor hereby agree as follows:

ARTICLE 1. INTERPRETATION

- 1.1 The headings of articles are inserted herein for convenience of reference only and shall be ignored in the interpretation of this Agreement;
- 1.2 Words implying the plural shall include the singular and vice versa; and
- 1.3 References to a third party shall be construed as including references to an individual, a firm, company, corporation,

nước hoặc cơ quan nào khác.

ĐIỀU 2. KHOẢN VAY

- 2.1** Bên Cho Vay theo đây đồng ý cấp cho Bên Vay một khoản vay trị giá [] EURO (*Bằng chữ: [] Euro*) (sau đây gọi là - **Khoản Vay**), với điều kiện toàn bộ các điều khoản và điều kiện trong Hợp Đồng này phải được đáp ứng.
- 2.2** Khoản Vay phải được sử dụng bổ sung nguồn vốn lưu động chung của Bên Vay (sau đây gọi là - **Mục Đích**). Bên Vay theo đây đồng ý và cam kết chỉ sử dụng Khoản Vay hợp lý cho Mục Đích. Nếu Bên Vay không tuân thủ cam kết này, Bên Cho Vay có thể yêu cầu Bên Vay thanh toán Khoản Vay và Tiền Lãi (nếu có) (như quy định tại Điều 2.4) bất cứ lúc nào và Khoản Vay và Tiền Lãi cộng dồn (nếu có) sẽ trở thành đến hạn và phải thanh toán ngay lập tức.
- 2.3** Thời hạn của Khoản Vay là 90 (*chín mươi*) ngày kể từ ngày giải ngân đầu tiên của Khoản Vay (sau đây gọi là - **Thời Hạn Vay**), với điều kiện là Bên Cho Vay có quyền yêu cầu Bên Vay thanh toán Khoản Vay bất cứ lúc nào trong suốt Thời Hạn Vay và Bên Vay phải thanh toán Khoản Vay cho Bên Cho Vay trong vòng 30 (*ba mươi*) ngày kể từ ngày nhận văn bản yêu cầu của Bên Cho Vay (sau đây gọi là - **Văn Bản Yêu Cầu**).
- 2.4** Các Bên thống nhất rằng tiền lãi cho việc sử dụng Khoản Vay là 15% (*mười lăm*) mỗi năm (sau đây gọi là - **Tiền Lãi**), sẽ được trả cùng lúc với Khoản Vay, với điều kiện là Tiền Lãi sẽ được tính trên cơ sở một năm có 365 ngày và tính theo số ngày thực tế.

ĐIỀU 3. ĐIỀU KIỆN TIỀN QUYẾT

Bên Cho Vay chỉ có nghĩa vụ cung cấp Khoản Vay cho Bên Vay nếu Bên Vay đáp ứng các điều kiện tiền quyết sau đây hoặc trừ khi được Bên Cho Vay miễn trừ, trong vòng 15 (*mười lăm*) ngày kể từ ngày ký Hợp Đồng này:

- 3.1** Hợp Đồng này được ký kết và chuyển giao hợp lệ bởi Các Bên;
- 3.2** Bên Vay đã nộp cho Bên Cho Vay một

unincorporated organization or any State agency or another agency.

ARTICLE 2. LOAN

- 2.1** *The Lender hereby agrees to issue to the Borrower a loan in the amount of EURO [] ([] Euro) (hereinafter - **Loan**), provided that all of the terms and conditions set forth herein have been satisfied.*
- 2.2** *The Loan shall be used for the financing of the Borrower's general working capital (hereinafter - **Purpose**). The Borrower hereby agrees and undertakes to properly use the Loan only for the Purpose. If the Borrower fails to comply with this undertaking, the Lender may request the Borrower to repay the Loan and Interest (if any) (as defined in Article 2.4) at any time and the Loan and Interest accrued (if any) shall become immediately repayable.*
- 2.3** *The term of the Loan shall be 90 (ninety) days commencing on the date of the first disbursement of such Loan (hereinafter - **Loan Term**), provided that the Lender shall be entitled to demand the Borrower to repay the Loan at any time during the Loan Term and the Borrower must repay the Loan to the Lender within 30 (thirty) days from the date of receipt of the written demand of the Lender (hereinafter - **Written Demand**).*
- 2.4** *The Parties agree that the interest for the use of the Loan shall be 15 (fifteen) per cent per annum (hereinafter - **Interest**), which shall be repaid together with the Loan, provided that Interest is calculated on the basis of a year of 365 days and the actual number of days elapsed.*

ARTICLE 3. CONDITIONS PRECEDENT

The Lender shall only be obliged to provide the Loan to the Borrower if the following conditions precedent are satisfied by the Borrower or are waived by the Lender, within 15 (fifteen) days from the signing date of this Agreement:

- 3.1** *This Agreement is properly executed and delivered by all Parties;*

văn bản yêu cầu giải ngân khoản tiền (sau đây gọi là - **Đề Nghị Giải Ngân**);

- 3.3** Không có Sự Kiện Vi Phạm nào xảy ra và/hoặc đang tiếp diễn hoặc phát sinh từ việc ký kết và thực hiện Hợp Đồng này;
- 3.4** Tuyên bố và đảm bảo của Bên Vay và Bên Bảo Lãnh trong Hợp Đồng này phải chính xác và đúng sự thật.

ĐIỀU 4. GIẢI NGÂN KHOẢN VAY

- 4.1** Bên Cho Vay phải cấp Khoản Vay cho Bên Vay trên cơ sở nhận được Đề Nghị Giải Ngân, với điều kiện tất cả các điều kiện tiên quyết quy định tại Điều 3 phải được đáp ứng (trừ phi Bên Cho Vay có miễn trừ cụ thể).
- 4.2** Bên Vay phải gửi Đề Nghị Giải Ngân đến Bên Cho Vay, nêu rõ số tiền đề nghị theo mẫu quy định tại Phụ Lục 1 đính kèm theo Hợp Đồng này (sau đây gọi là - **Số Tiền Đề Nghị**).
- 4.3** Trong vòng 15 (*mười lăm*) ngày kể từ ngày nhận được Đề Nghị Giải Ngân này, Bên Cho Vay phải chuyển khoản Số Tiền Đề Nghị vào tài khoản ngân hàng do Bên Vay chỉ định (căn cứ theo Điều 4.1). Việc Giải Ngân xem như đã được Bên Cho Vay thực hiện vào ngày mà Bên Cho Vay chuyển khoản Số Tiền Đề Nghị vào tài khoản ngân hàng của Bên Vay.

ĐIỀU 5. THANH TOÁN KHOẢN VAY VÀ TIỀN LÃI

- 5.1** Tất cả các khoản thanh toán cho Bên Cho Vay dưới đây phải được thực hiện bằng đồng euro vào tài khoản ngân hàng do Bên Cho Vay chỉ định vào ngày đến hạn. Nếu khoản thanh toán nào rơi vào một ngày không phải là ngày làm việc, việc thanh toán phải được tiến hành vào ngày làm việc ngay tiếp sau đó.
- 5.2** Trong vòng 15 (*mười lăm*) ngày làm việc sau khi hết Thời Hạn Vay hoặc trong vòng 30 (*ba mươi*) ngày kể từ ngày có Văn Bản Yêu Cầu, tùy cái nào đến trước, Bên Vay phải thanh toán cho Bên Cho Vay toàn bộ

3.2 *The Borrower has delivered to the Lender a written request for disbursement of funds (hereinafter - **Disbursement Request**);*

3.3 *No Event of Default has occurred and/or is continuing or arising from the execution and performance of this Agreement;*

3.4 *The representations and warranties made by the Borrower and the Guarantor herein are true and correct.*

ARTICLE 4. DISBURSEMENT OF LOAN

4.1 *The Lender shall provide the Loan to the Borrower on basis of received Disbursement Request, provided that all conditions precedent set forth in Article 3 are fulfilled (unless specifically waived by the Lender).*

4.2 *The Borrower shall send the Disbursement Request to the Lender, specifying the requested amount in the form set forth in Appendix 1 hereof (hereinafter - **Requested Amount**).*

4.3 *Within 15 (fifteen) days from the receipt of such Disbursement Request, the Lender shall transfer the Requested Amount to the bank account indicated by the Borrower (subject to Article 4.1). The Disbursement shall be deemed to have been made by the Lender on the date when the Lender transfers the Requested Amount into the bank account of the Borrower.*

ARTICLE 5. REPAYMENT OF LOAN AND INTEREST

5.1 *All payments to the Lender hereunder shall be made in euro on the due date for payment thereof to the Lender's indicated bank account. If any payment falls on a day that is not a business day, such payment shall be made on the immediately following business day.*

5.2 *Within 15 (ten) business days after the expiry of the Loan Term or within 30 (thirty) days from the date of the Written Demand, whichever occurs earlier, the*

Khoản Vay và Tiền Lãi cộng dồn (nếu có).

- 5.3** Nếu Bên Vay không thanh toán số tiền dư nợ vốn gốc của Khoản Vay và tiền lãi cộng dồn theo phương thức quy định tại Điều 5.2, thì Bên Vay phải trả lãi phạt theo mức 0,1% (*không phải một phần trăm*) mỗi ngày tính trên số tiền dư nợ đó. Lãi phạt sẽ được tính trên cơ sở một năm có 365 ngày và theo số ngày thực tế.

ĐIỀU 6. SỰ KIỆN VI PHẠM

- 6.1** Khi xảy ra bất cứ sự kiện vi phạm nào (mỗi sự kiện vi phạm sẽ được xem là một “Sự Kiện Vi Phạm”) như liệt kê tại Điều 6.2 bên dưới, Bên Cho Vay có thể, theo quyết định riêng của mình, chấm dứt Hợp Đồng này căn cứ theo Điều 10 hoặc yêu cầu Bên Vay khắc phục Sự Kiện Vi Phạm tương ứng đó. Nếu Bên Cho Vay lựa chọn hình thức yêu cầu Bên Vay khắc phục Sự Kiện Vi Phạm nhưng Bên Vay không có biện pháp khắc phục phù hợp trong vòng 30 (*ba mươi*) kể từ ngày Bên Vay được Bên Cho Vay thông báo về việc đó, toàn bộ Khoản Vay, Tiền Lãi và các khoản phải trả (nếu có) theo Hợp Đồng trở thành đến hạn và phải thanh toán ngay lập tức. Trong trường hợp đó, Bên Cho Vay có thể yêu cầu Bên Vay ngay lập tức thanh toán Khoản Vay, Tiền Lãi và tất cả chi phí phải trả theo Hợp Đồng, và áp dụng bất cứ biện pháp nào để thu hồi Khoản Vay.

- 6.2** Bất cứ sự kiện nào sau đây sẽ tạo thành một Sự Kiện Vi Phạm:

- (a) Bên Vay không hoàn thành bất cứ nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng và không khắc phục trong thời hạn 10 (mười) ngày sau đó;
- (b) Bên Vay không thanh toán Khoản Vay quy định tại Điều 5 Hợp Đồng;
- (c) Bên Vay vi phạm các quy định hiện hành;
- (d) bị bắt buộc hay tự ý ngừng hoạt động của Bên Vay hoặc của Bên Bảo Lành;
- (e) Bên Cho Vay có kết luận rằng tình trạng tài chính của Bên Vay hoặc

Borrower shall repay the entire Loan and the Interest accrued (if any) to the Lender.

- 5.3** *If the Borrower fails to repay the outstanding principal amount of the Loan and the accrued interest in the manner provided in Article 5.2, it must pay default interest equal to 0.1% (zero point one per cent) per day on that outstanding amount. The default interest will be calculated on the basis of a year of 365 days and the actual number of days elapsed.*

ARTICLE 6. EVENTS OF DEFAULT

- 6.1** *Upon occurrence of any of the events of default (each of which shall be referred to as the “Event of Default”) as listed in Article 6.2 below, the Lender may at its sole and absolute discretion to terminate this Agreement pursuant to Article 10 or to request the Borrower to remedy the respective Event of Default. If the Lender chooses to request the Borrower to remedy an Event of Default but it is not remedied appropriately within 30 (thirty) days after the Borrower is notified thereof by the Lender, the entire Loan, Interest, and charges (if any) payable under the Agreement shall become due and payable immediately. In such event, the Lender may request the Borrower to repay immediately the Loan, Interest, and all charges payable under the Agreement, and apply any measures to claim the repayment of the Loan.*

- 6.2** *Any of the following events shall constitute an Event of Default:*

- (a) *the Borrower fails to fulfil any obligation under the Agreement and it is not remedied during the following 10 (ten) days;*
- (b) *the Borrower fails to repay the Loan as set forth in Article 5 hereof;*
- (c) *the Borrower breaches the applicable laws;*
- (d) *compulsory or voluntary discontinuation of activities of the Borrower or the Guarantor;*

của Bên Bảo Lãnh đang trở nên xấu hơn ở một mức độ đáng kể mà có thể đe dọa việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng;

- (f) vi phạm bất cứ thỏa thuận nào quy định tại Điều 9 hoặc các cam kết về Không Cầm Cố quy định tại Điều 13 của Hợp Đồng;
- (g) Bên Vay hoặc Bên Bảo Lãnh bị phá sản hoặc giải thể.

ĐIỀU 7. PHÍ, THUẾ, CHI PHÍ VÀ CÁC KHOẢN PHÍ KHÁC

Phí, chi phí, phí dịch vụ tư vấn pháp lý, lệ phí ngân hàng và các khoản phí khác liên quan đến việc ký kết và thực hiện Hợp Đồng này sẽ do Bên Cho Vay chịu trách nhiệm chi trả.

ĐIỀU 8. TUYÊN BỐ VÀ BẢO ĐẢM

Bên Vay và Bên Bảo Lãnh, mỗi Bên theo đây bảo đảm và tuyên bố rằng:

- 8.1.** họ được thành lập và hoạt động hợp pháp theo luật pháp của nước sở tại của mỗi Bên, và có đầy đủ thẩm quyền và năng lực để tiến hành các hoạt động kinh doanh của mình;
- 8.2.** đã có được đầy đủ tất cả những phê duyệt và sự ủy quyền cần thiết để ký kết, chuyển giao và thực hiện Hợp Đồng này, và việc thiết lập các giao dịch quy định trong Hợp Đồng này, và chúng có hiệu lực và được áp dụng;
- 8.3.** Hợp Đồng này sẽ, khi đã được ký kết và chuyển giao, kết lập các nghĩa vụ pháp lý, mang tính hiệu lực và ràng buộc đối với Bên Vay và Bên Bảo Lãnh, được mỗi Bên thi hành và tuân thủ các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng.

ĐIỀU 9. TIỀN LÃI

Bên Vay theo đây cam kết vì lợi ích của Bên Cho Vay:

- 9.1** Chỉ sử dụng Khoản Vay cho Mục Đích;
- 9.2** Thanh toán Khoản Vay tuân thủ theo Điều

(e) *the Lender draws a conclusion that the Borrower's or the Guarantor's financial situation is deteriorating to a considerable degree that may threaten the performance of any obligation under the Agreement;*

(f) *any of the Covenants set forth in Article 9 or Negative Pledge undertakings set forth in Article 13 are violated;*

(g) *The Borrower or the Guarantor goes bankrupt or is dissolved.*

ARTICLE 7. FEE, TAX, CHARGES AND OTHER EXPENSES

Fees, charges, legal consulting service expenses, bank charges and other expenses in relation to the execution and performance of this Agreement will be borne by the Lender.

ARTICLE 8. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Borrower and the Guarantor each hereby warrant and represent that:

8.1 *it is legally incorporated and operating under the laws of their respective jurisdictions, and has the full power and capacity to conduct its business operations;*

8.2 *all necessary approvals and authorizations for the execution, delivery and performance of this Agreement, and the establishment of the transactions set forth in this Agreement, have been duly obtained and are valid and applicable;*

8.3 *this Agreement shall, when executed and delivered, constitute legal, valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor, enforceable against each of them in accordance with the terms and conditions hereof.*

ARTICLE 9. INTEREST

The Borrower hereby undertakes for the benefits of the Lender:

9.1 *To use the Loan only for the Purpose;*

5 của Hợp Đồng; và

9.3 Tuân thủ tất cả các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này.

ĐIỀU 10. QUYỀN CỦA BÊN CHO VAY

Bên Cho Vay có quyền chấm dứt Hợp Đồng này trước hạn và thu hồi lại Khoản Vay và tiền lãi liên quan phát sinh khác ngay lập tức trong trường hợp:

10.1 Xảy ra Sự Kiện Vi Phạm hoặc chúng không được khắc phục trong thời hạn nêu tại Điều 6.1;

10.2 Bên Vay sử dụng Khoản Vay cho những mục đích khác với Mục Đích được quy định trong Hợp Đồng;

10.3 Bên Vay cung cấp thông tin sai sự thật và/hoặc không chính xác; và

10.4 Bên Vay và/hoặc Bên Bảo Lãnh vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này.

ĐIỀU 11. BẢO LÃNH

Bên Bảo Lãnh cam kết đảm bảo rằng Bên Vay tuân thủ đầy đủ và hoàn thành các nghĩa vụ thanh toán của mình như được nêu trong Hợp Đồng theo cách cần trọng nhất. Trong trường hợp Bên Vay không tuân thủ bất cứ nghĩa vụ thanh toán nào vào ngày thanh toán cụ thể, Bên Bảo Lãnh đảm bảo, sẽ đại diện và thay mặt Bên Vay, thanh toán các khoản nợ của Bên Vay cho Bên Cho Vay ngay lập tức theo yêu cầu có liên quan của Bên Cho Vay trong thời hạn nêu trong Hợp Đồng.

ĐIỀU 12. KHÔNG KHUỚC TỪ

Một Bên không thực thi bất cứ quyền nào bên dưới sẽ không dẫn đến, và không tạo ra sự khước từ quyền đó của họ. Bất cứ việc thực hiện đơn lẻ hay một phần quyền hoặc biện pháp khắc phục không cản trở quyền khác hoặc thực hiện quyền đó hoặc thực hiện quyền hoặc biện pháp khắc phục khác. Quyền và biện pháp khắc phục quy định trong Hợp Đồng này được kết hợp và không loại trừ bất cứ quyền và biện pháp khắc phục nào theo quy định.

ĐIỀU 13. KHÔNG CẦM CỐ

9.2 To repay the Loan in accordance with Article 5 hereof; and

9.3 To comply with all of the terms and conditions of this Agreement.

ARTICLE 10. RIGHTS OF LENDER

The Lender has the rights to early terminate this Agreement and claim the repayment of the Loan and interests related thereto immediately in the event that:

10.1 The Event of Default has occurred or has not been remedied within the term provided in Article 6.1;

10.2 The Borrower uses the Loan for any purposes other than the Purpose set forth herein;

10.3 The Borrower provides false and/or inaccurate information; and

10.4 The Borrower and/or the Guarantor breaches any provision of this Agreement.

ARTICLE 11. GUARANTEE

The Guarantor undertakes to ensure that the Borrower shall duly observe and fulfil its payment obligations as stated in this Agreement with the utmost care. In the event that the Borrower fails to observe any of its payment obligations by the specified payment dates, the Guarantor guarantees to make all payments owed by the Borrower for and on behalf of the Borrower within the terms stated in this Agreement, to the Lender immediately upon the Lender's request thereof.

ARTICLE 12. NO WAIVER

A Party's failure to exercise any of its rights hereunder shall not result in, and shall not be construed as a waiver of such right by such Party. Any single or partial exercise of any right or remedy does not prevent any further or other exercise of such right or the exercise of any other right or remedy. The rights and remedies set forth in this Agreement are combined and not exclusive of any rights or remedies set forth by law.

Trừ phi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Cho Vay, Bên Vay và Bên Bảo Lãnh cam kết:

- 13.1** đảm bảo rằng Bên Vay không bị thanh lý hoặc tổ chức lại;
- 13.2** không thể chấp, chuyển nhượng ưu đãi cho bên thứ ba nào bất cứ tài sản nào của Bên Vay và không được bảo lãnh cho nghĩa vụ của bên thứ ba nào khác;
- 13.3** không trả cổ tức cho người sở hữu phần vốn góp/cổ đông của Bên Vay trong trường hợp cổ tức đó vượt quá 10% (mười phần trăm) lợi nhuận ròng trong năm dương lịch của Bên Cho Vay;
- 13.4** không tiến hành đầu tư góp vốn vào các công ty khác;
- 13.5** không giải ngân khoản vay (tín dụng) và không nhận khoản vay (tín dụng);
- 13.6** không chuyển nhượng bất cứ phần vốn hoặc tư cách thành viên nào trong Bên Vay và đảm bảo rằng không có sự thay đổi trong phần vốn góp của Bên Vay.

ĐIỀU 14. SỬA ĐỔI VÀ BỔ SUNG

Bất kỳ sự sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung nào đối với Hợp Đồng này phải được Các Bên đồng thuận bằng văn bản.

ĐIỀU 15. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

- 15.1** Việc ký kết và thực hiện Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh bởi và giải thích phù hợp với luật pháp của nước Cộng hòa Latvia.
- 15.2** Bất kỳ tranh chấp, tranh cãi hoặc đòi hỏi nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này, bao gồm bất kỳ vấn đề nào liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc chấm dứt của nó, trước tiên phải được Các Bên giải quyết trên tinh thần thiện chí và/hoặc đưa ra tòa án có thẩm quyền tại nước Cộng hòa Latvia để giải quyết theo luật pháp hiện hành.

ĐIỀU 16. HIỆU LỰC

ARTICLE 13. NEGATIVE PLEDGE

Unless there is a prior written consent of the Lender, the Borrower and the Guarantor shall undertake:

- 13.1** *to ensure that the Borrower shall not be liquidated or reorganized;*
- 13.2** *not to encumber, not to alienate in favour of any third party any part of the Borrower's property and not to guarantee obligations of third parties;*
- 13.3** *not to pay out dividends to the owners of capital shares/shareholders of the Borrower in case such dividends exceed 10% (ten percent) of the Borrower's net profit of the calendar year;*
- 13.4** *not to make investments in the share capital of other companies;*
- 13.5** *not to disburse loans (credits) and not to receive loans (credits);*
- 13.6** *not to transfer any shares or membership in the Borrower and to ensure that there are no changes made in the Borrower's share capital.*

ARTICLE 14. AMENDMENT AND MODIFICATION

Any amendment, modification, supplementation of this Agreement must be agreed in writing by the Parties.

ARTICLE 15. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

- 15.1** *The execution and implementation of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Republic of Latvia.*
- 15.2** *Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be first settled among the Parties in good faith and/or be referred to a competent court in Republic of Latvia in accordance with the applicable law.*

16.1 Hợp Đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký trên Hợp Đồng. Bên Vay không được miễn trừ khỏi bất cứ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào bên dưới cho đến khi Bên Cho Vay nhận đầy đủ khoản thanh toán của Khoản Vay cùng với tiền lãi và các khoản thanh toán khác (nếu có) theo Hợp Đồng này mà không khấu trừ bất cứ phí, chi phí hoặc khoản thuế phải trả trên Khoản Vay hoặc từ việc ký kết Hợp Đồng này.

16.2 Nếu, vào bất cứ thời điểm nào, bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này bị hoặc trở nên vô hiệu trên bất cứ phương diện nào theo quy định, không có tính hợp pháp, hiệu lực hoặc thực thi đối với các điều khoản còn lại cũng như không có tính hợp pháp, hiệu lực hoặc thực thi của điều khoản đó theo luật khác sẽ, bằng cách nào đó, bị ảnh hưởng hoặc giảm giá trị.

16.3 Hợp Đồng này được ký kết thành 3 (ba) bản gốc song ngữ Anh-Việt, mỗi Bên giữ 1 (một) bản.

ARTICLE 16. VALIDITY

16.1 *This Agreement shall take effect from the signing date hereof. The Borrower shall not be released from any obligations or responsibilities hereunder until the Lender has received full repayment of the Loan together with interest and other payments (if any) under this Agreement without deduction of any fees, charges or taxes imposed on the Loan or the execution of this Agreement.*

16.2 *If, at any time, any provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable in any respect under any law, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions nor the legality, validity or enforceability of such provision under any other laws will in any way be affected or impaired.*

16.3 *This Agreement is executed in 3 (three) originals in English-Vietnamese language, 1 (one) for each Party.*

CÁC BÊN / SIGNATORIES

ĐẠI DIỆN BÊN VAY
ON BEHALF OF THE BORROWER

ĐẠI DIỆN BÊN CHO VAY
ON BEHALF OF THE LENDER

Tên / Name: AIGARS PLIVČS
Chức vụ / Title: Tổng Giám đốc / General Director

Tên / Name: SERGEY SEDOV
Chức vụ: Thành viên Ban Quản Trị
Title: Member of the Management Board

ĐẠI DIỆN BÊN BẢO LÃNH
ON BEHALF OF THE GUARANTOR

Tên / Name: SERGEY SEDOV
Chức vụ / Title: Giám đốc / Director

APPENDIX 1 / PHỤ LỤC 1
DISBURSEMENT REQUEST / ĐỀ NGHỊ GIẢI NGÂN

Respectfully to: **Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “RC RIGA”** (registration No 40203148093), a company duly organized and existing by virtue of the laws of Latvia and having its registered address at Dunties iela 23A, Riga, Latvia, LV-1005, hereinafter – **Lender**.

Kính gửi: Công ty **Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “RC RIGA”** (số đăng ký 40203148093), một công ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo luật pháp Latvia, có trụ sở tại địa chỉ Dunties iela 23A, Riga, Latvia, LV-1005, sau đây gọi là - **Bên Cho Vay**.

Dear Sirs / Chào Quý Ngài,

We refer to the loan agreement entered into on _____, 2019 by and between Lender, Borrower and Guarantor (hereinafter - **Agreement**).

*Chúng tôi tham chiếu đến hợp đồng vay ký kết ngày _____, 2019 giữa và bởi Bên Cho Vay, Bên Vay và Bên Bảo Lãnh (sau đây gọi là - **Hợp Đồng**).*

We hereby request, pursuant to the Agreement, you to disburse to us an amount of EUR [] ([] euro) by way of crediting such amount to our account (No. 0721140633547 (EUR) at Joint Stock Commercial Bank For Foreign Trade of Vietnam (Vietcombank), Ky Dong Branch, swift code: BFTVVNVX).

Chúng tôi theo đây đề nghị Quý Ngài, căn cứ theo Hợp Đồng, giải ngân cho chúng tôi số tiền: [] EUR ([] euro) theo cách chuyển khoản số tiền trên vào tài khoản chúng tôi (số 0721140633547 (EUR) tại Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam (Vietcombank), chi nhánh Kỳ Đồng, swift code: BFTVVNVX).

We hereby represent and warrant that we have complied with and, as of the signing date hereof, are in compliance with all of the terms, covenants and conditions of the Agreement; and that representations and warranties contained in the Agreement are true and correct as if made on the signing date hereof and no Event of Default (as defined in the Agreement) nor any event which would constitute an Event of Default has occurred and is continuing after serving notice or a period or after both.

Chúng tôi theo đây tuyên bố và bảo đảm rằng chúng tôi, kể từ ngày ký Hợp Đồng, đã và đang tuân thủ tất cả các điều khoản, thỏa thuận và điều kiện của Hợp Đồng; và rằng các tuyên bố và bảo đảm ghi trong Hợp Đồng là chính xác và đúng sự thật như thể là đưa ra vào ngày ký Hợp Đồng và không có Sự Kiện Vi Phạm nào (như nêu trong Hợp Đồng) cũng như bất cứ trường hợp nào tạo thành một Sự Kiện Vi Phạm xảy ra và đang tiếp diễn sau khi thông báo hoặc một thời gian sau đó hoặc sau cả hai thời điểm trên.

Terms and the expressions defined in the Agreement have the same meaning in the disbursement request, unless the content of the present disbursement request provides otherwise.

Các từ và thuật ngữ ghi trong Hợp Đồng có ý nghĩa giống như trong Đề Nghị Giải Ngân, trừ phi nội dung của Đề Nghị Giải Ngân hiện tại đề nghị khác đi.

Date / Ngày: _____

On behalf of the BORROWER / Đại diện BÊN VAY

Name / Tên: AIGARS PLIVČS

Designation / Chức vụ: General Director / Tổng Giám đốc